



C O N V E N I O
DE COOPERACION CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTIFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL
GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia, deseosos de fortalecer los lazos de amistad, el incremento de la comprensión entre los dos países y de estrechar sus vínculos en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y el deporte, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Ambas Partes favorecerán el desarrollo de la cooperación cultural bilateral realizando esfuerzos para difundir los valores artísticos y culturales de la otra Parte y apoyando las iniciativas públicas y privadas para este fin.

Artículo 2

Ambas Partes estimularán el establecimiento de contactos directos en el campo de la cultura, facilitando las giras de conjuntos profesionales de ópera, teatro, música y otros, de carácter artístico.

Artículo 3

Ambas Partes se informarán oportunamente sobre las conferencias internacionales, concursos, festivales y otras actividades en los campos materia del presente Convenio que se realicen en sus respectivos países.



Artículo 4

Ambas Partes propiciarán la cooperación entre sus museos, bibliotecas y archivos estimulando la vinculación directa entre estas entidades, sobre todo en lo concerniente al acceso a los materiales referidos al Perú y Rusia.

Artículo 5

Ambas Partes favorecerán los contactos directos y la cooperación entre las entidades culturales, agrupaciones artísticas, asociaciones, fundaciones y otras organizaciones culturales de ambos países, mediante la suscripción de programas, protocolos u otros documentos de trabajo entre ellas.

Artículo 6

Ambas Partes contribuirán al conocimiento recíproco de sus experiencias en las esferas de las bellas artes, la literatura y la cultura y las ciencias en general, mediante la organización de conferencias, simposios y foros, así como a través del intercambio de especialistas y la realización de actividades de investigación científica conjunta.

Artículo 7

Cada Parte se compromete a adoptar las medidas pertinentes para evitar y reprimir el tráfico ilícito de objetos pertenecientes al patrimonio histórico-cultural de la otra Parte, en concordancia con las normas del derecho internacional y de las respectivas legislaciones nacionales.



Ambas Partes se comprometen también a asegurar una directa vinculación entre sus organismos estatales competentes, destinada a intercambiar información sobre dicho tráfico ilícito y coordinar las medidas necesarias para la devolución a la otra Parte, de los objetos de valor histórico-cultural ilegalmente extraídos de su territorio.

Artículo 8

Ambas Partes incentivarán la cooperación en la esfera de la cinematografía por medio del intercambio de películas, así como de la realización de encuentros de cineastas y especialistas en este campo.

Artículo 9

Las Partes fomentarán la cooperación entre los medios informativos de ambos países.

Artículo 10

Las Partes favorecerán la cooperación bilateral en materia de protección de derechos de autor. El régimen y las modalidades de esta cooperación serán establecidos en un convenio específico.

Artículo 11

Las Partes desarrollarán la cooperación en el campo de la ciencia, propiciando una relación directa entre las organizaciones e instituciones correspondientes.



Artículo 12

Las Partes facilitarán recíprocamente la enseñanza y divulgación de los idiomas de ambos países, en sus respectivos territorios.

Artículo 13

Las Partes contribuirán al desarrollo de la cooperación mutuamente ventajosa entre la Academia de Ciencias de Rusia y las organizaciones análogas del Perú.

Artículo 14

Las Partes contribuirán a la cooperación y al intercambio de experiencias en el campo de la educación a través de:

- a) *El intercambio de especialistas, científicos, profesores y estudiantes;*
- b) *El desarrollo de contactos directos entre centros de enseñanza secundaria, superior y profesional, así como entre instituciones y organizaciones científicas, culturales y artísticas;*
- c) *El apoyo a la cooperación en el campo de la preparación profesional y la capacitación de personal.*

Artículo 15

Ambas Partes llevarán a cabo conversaciones encaminadas a concertar un Convenio para el reconocimiento mutuo de certificados de estudios, diplomas, grados y títulos académicos.



Artículo 16

Ambas Partes promoverán la cooperación entre las organizaciones y agrupaciones juveniles, favoreciendo los contactos directos entre jóvenes de ambos países.

Artículo 17

Ambas Partes contribuirán al desarrollo de la cooperación en el campo de la educación física y el deporte, facilitando la vinculación entre los deportistas, entrenadores, dirigentes deportivos y equipos de sus países.

Artículo 18

Ambas Partes facilitarán el desarrollo del intercambio turístico para el conocimiento mutuo de las culturas de ambos países. Las Partes podrán acordar la posterior suscripción de un Convenio sobre esta materia.

Artículo 19

En cumplimiento del presente Convenio las Partes suscribirán Programas de Intercambios Culturales, Educativos y Científicos donde se establecerán actividades concretas. Con esa principal finalidad, crea la Comisión Mixta Peruano - Rusa para la Cooperación Cultural, Educativa y Científica que se reunirá, alternativamente en ambos países, cuando las Partes así lo estimen conveniente.

Los Ministerios de Relaciones Exteriores del Perú y de Rusia se encargarán de la coordinación de las actividades de la Comisión Mixta, así como de la suscripción de los Programas concertados de Intercambios.



Artículo 20

Cada Parte otorgará, en base a la reciprocidad y de acuerdo a sus posibilidades, las facilidades del caso para la instalación y funcionamiento en su territorio de Centros Culturales e Informativos de la otra Parte.

El estatuto y funcionamiento de estos Centros, podrá ser específicamente acordado por las Partes, mediante un instrumento bilateral complementario al presente Convenio.

Artículo 21

Las eventuales diferencias respecto a la interpretación o la aplicación de las cláusulas del presente Convenio, se arreglarán por acuerdo entre las Partes.

Artículo 22

A partir de la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio, quedará sin efecto el Convenio de Cooperación Cultural y Científica entre la República del Perú y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, suscrito en Lima el 27 de mayo de 1985.

Artículo 23

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de su suscripción.

Su validez será de cinco años renovables automáticamente por periodos iguales, a menos que una de las Partes lo denuncie con un mínimo de seis meses de anterioridad a la conclusión de ese periodo, debiendo así comunicarlo por escrito a la otra Parte.


En caso de denuncia del presente Convenio sus cláusulas continuarán aplicándose a los programas y proyectos en curso de realización, hasta la finalización de los mismos.



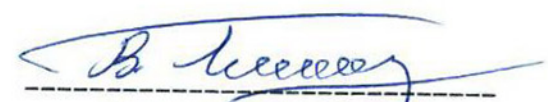
Firmado en la ciudad de Lima, Perú, a los diez días del mes de noviembre de mil novecientos noventicinco, en dos ejemplares originales, en castellano y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACION DE RUSIA



FRANCISCO TUDELA VAN BREGUEL-DOUGLAS
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DEL PERU



VIKTOR A. TKACHENKO
EMBAJADOR DE LA FEDERACION DE
RUSIA EN EL PERU

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ

Правительство Республики Перу и Правительство Российской Федерации,

стремясь к укреплению уз дружбы и росту взаимопонимания между двумя странами, а также к расширению связей в области культуры, образования, науки и спорта,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поощрять развитие двустороннего культурного сотрудничества и прилагать усилия для популяризации художественных и культурных ценностей другой Стороны, поддерживая с этой целью соответствующие общественные и частные инициативы.

Статья 2

Стороны будут поощрять установление прямых контактов в области культуры, оказывать содействие в осуществлении гастролей профессиональных оперных, театральных, музыкальных и других художественных коллективов.

Статья 3

Стороны будут своевременно информировать друг друга о международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях в областях, предусмотренных настоящим Соглашением, которые соответственно проводятся в их странах.

Статья 4

Стороны будут содействовать сотрудничеству между музеями, библиотеками, архивами, поощряя, в частности, прямые контакты между этими учреждениями прежде всего в том, что касается доступа к материалам по российской и перуанской тематике.

Статья 5

Стороны будут поощрять развитие прямых контактов и сотрудничество между учреждениями культуры, творческими союзами, ассоциациями, фондами и другими культурными организациями двух стран путем заключения между ними программ, протоколов или других рабочих документов.

Статья 6

Стороны будут содействовать взаимному изучению опыта в области культуры, искусства и литературы путем организации конференций, симпозиумов и других научных форумов, а также посредством обмена специалистами и осуществления совместной научно-исследовательской деятельности.

Статья 7

Каждая Сторона обязуется принимать необходимые меры для недопущения и предотвращения незаконного ввоза и вывоза предметов, относящихся к культурно-историческому наследию другой Стороны, в соответствии с нормами международного права и соответствующего национального законодательства.

Обе Стороны обязуются также обеспечить прямые контакты между их компетентными государственными органами с целью обмена информацией по указанному незаконному ввозу и вывозу и координации мер, необходимых для возвращения другой Стороне предметов, представляющих культурно-историческую ценность и незаконно вывезенных с ее территории.

Статья 8

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии путем обмена фильмами, а также посредством организации встреч между деятелями и специалистами в этой области.

Статья 9

Стороны будут поощрять сотрудничество между средствами массовой информации обеих стран.

Статья 10

Стороны будут поощрять двустороннее сотрудничество в сфере охраны авторских прав. Порядок и условия такого сотрудничества будут определены отдельным соглашением.

Статья 11

Стороны будут развивать сотрудничество в области науки на основе прямого сотрудничества между соответствующими организациями и ведомствами.

Статья 12

Стороны будут содействовать на основе взаимности изучению и распространению языков каждой из стран на своих соответствующих территориях.

Статья 13

Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества между Российской академией наук и перуанскими аналогичными организациями.

Статья 14

Стороны будут содействовать сотрудничеству и обмену опытом в области образования посредством:

а) обмена специалистами, научными работниками, преподавателями, студентами и учащимися;

б) развития прямых связей между высшими, средними и профессиональными учебными заведениями, а также между учреждениями и организациями науки, культуры и искусства;

в) содействия сотрудничеству в области профессиональной подготовки и переподготовки кадров.

Статья 15

Стороны проведут переговоры с целью заключения соглашения о взаимном признании документов об образовании, дипломов, ученых степеней и званий.



Статья 16

Стороны будут содействовать сотрудничеству между организациями и объединениями молодежи с поощрением прямых контактов между молодыми людьми обеих стран.

Статья 17

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области физкультуры и спорта, а также поощрять контакты между спортсменами, тренерами, спортивными руководителями и командами своих стран.

Статья 18

Стороны будут содействовать развитию туристических обменов с целью взаимного ознакомления с культурой обеих стран. Стороны могут в дальнейшем договориться о подписании соглашения в этой области.

Статья 19

Во исполнение настоящего Соглашения Стороны будут подписывать Программы обменов в области культуры, образования и науки, в которых будут оговариваться конкретные мероприятия.

С этой целью создается Смешанная российско-перуанская комиссия по сотрудничеству в области культуры, образования и науки, которая будет поочередно собираться в обеих странах, когда Стороны сочтут это необходимым.

Координация деятельности Смешанной Комиссии и подписание согласованных Программ обменов возлагаются на министерства иностранных дел России и Перу.

Статья 20

Каждая из Сторон будет на основе взаимности и в соответствии со своими возможностями содействовать учреждению и деятельности на ее территории информационно-культурных центров другой Стороны.

Статус и условия деятельности этих центров явятся предметом особой договоренности Сторон, оформленной дополнительным к настоящему Соглашению двусторонним документом.

Статья 21

Возможные разногласия по толкованию или применению положений настоящего Соглашения будут разрешаться по взаимной договоренности Сторон.

Статья 22

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения считается утратившим силу Соглашение о культурном и научном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Перу, подписанное в г. Лиме 27 мая 1985 года.

Статья 23


Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Оно заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на такой же период, если одна из Сторон не уведомит в письменном виде другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока о своем намерении прекратить его действие.

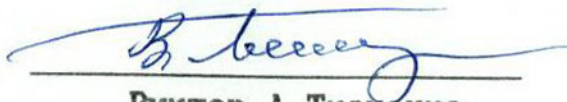
Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществление начатых до этого на его основе программ и проектов.

Совершено в г. Лиме, Перу, десятого ноября одна тысяча девятьсот девяносто пятого года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ


Франсиско Тудела
Ван Брегель-Дуглас
Министр Иностранных Дел Перу

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ


Виктор А. Ткаченко
Посол Российской Федерации
в Перу



